

О ПРОДОЛЖЕНИИ ТРАДИЦИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ШКОЛЫ РАВИЛЯ БУХАРАЕВА: ПОЭЗИЯ РИФАТА САЛАХОВА

Галимзянов А. И.

ON THE CONTINUATION OF THE TRADITIONS OF THE RAVIL BUKHARAEV SCHOOL OF TRANSLATION: POETRY BY RIFAT SALAKHOV

Galimzyanov A. I.

Рифат Галиевич Салахов – один из самых известных молодых поэтов Республики Татарстан. У Рифата – уверенный уровень владения турецким, азербайджанским и английским языками.

С юношеских пор Рифат – творец на ниве поэзии. В период своей учебы в Казанском государственном университете он, проявив качества лидера, возглавлял литературный кружок «Эллүки», «Эллиюки». Поэт удостоился Гран-при в конкурсе «Иделем акчарлагы – 2006», занял первое место на «Поэтическом сабантуе – 2008». Является лауреатом премии имени Намыка Кемаля от Союза писателей Турции за 2013 г.

Надо упомянуть, что и сам Рифат Салахов является реально функционирующим переводчиком и в Международной ассоциации «Мастера поэтической миниатюры». Одна из известных книг Рифата Салахова, изданных в Казани в 2015 г. с параллельной публикацией оригиналов и переводов, получила назва-

ние «Кызыл юл», «Алый путь» при авторстве переводов Сурайи Гайнуллиной. У Сурайи Гайнуллиной богатый опыт, причем ей довелось переводить даже Хасана Туфана.

Возможно, на переводчика оказывает влияние и окружающая среда, в частности, влияние английского языка. Название стихотворения Рифата Салаха «Мин – чиксез бер дала баласы» переведено как «Я – дитя настоящее поля», однако можно было подобрать и иные, более историчные варианты, например, «Дитя я Дикого Поля», тем более что в произведении идет речь о половцах, кыпчаках, куманах и поэт отождествляет себя с их потомками.

В древности католические монахи собирали половецкий словарь – «Кодекс куманикус», в котором и в современную эпоху можно узнать большинство современных татарских слов, в том числе и из современных диалектов.

В стихотворении «Эндәшмәгез» («Не зовите») Рифат Салахов пишет:

...Кулларымда – дөнъям,
Йөрәгемдә – яшем...¹.

Подстрочник:

*В моих руках – мой мир,
В моем сердце – мои слезы.*

Сурайя Гайнуллина переводит эти строчки так:

*В руках держу мой мир событий,
а сердце все – в моих годах².*

Порой демонстрация переводчиком словарного запаса (и автоматически следующий за этим переизбыток слов) является признаком того, что переводчик не может достичь той лаконичности, что присуща самому автору.

Итоговый перевод Сурайи Гайнуллиной можно заменить на:

*В руках держу
Вселенную событий,
а сердце все – в моих годах.*

В стихотворении «Ышанма» («Не верь») Рифат Салахов пишет:

*Син ышанма, беркөн барысын да
Сиңа булак итмәс, дисәләр³.*

Подстрочник:

*Ты не верь, если в один день все
Тебе (он) не подарит,
если скажут.*

Сурайя Гайнуллина проявляет свое соавторство следующим образом:

*Не верь тому, когда болтают,
Что всех я их не дам тебе⁴.*

Это преподносится переводчиком несколько банально, харизматичность стремится к нулю.

На мой взгляд, следовало бы перевести так:

*Не верь тому, когда болтают,
Что всех я их не подарю тебе.*

«Подарю» – звучит более торжественно.

Обратим наши взоры к стихотворению Рифата Салахова «Дөрөслекне белмим» («Не знаю правды»):

*Дөрөслекне белмим, ләкин сиңа
«Өзелеп сөям» диеп дәшәр идем⁵.*

Подстрочник:

*Правды не знаю, но тебе
«Душа моя, любя, обрывается»,
сказал бы.*

Переводчик первые строчки переводит следующим образом:

*Не зная вовсе правды всей,
Тебе в любви моей клянусь⁶.*

Автор перевода не смог также выделенное автором кавычками словосочетание представить удачным грамматическим феноменом, поэтическим словосочетанием русского языка.

В тот момент, когда Рифат Салахов говорит высшим литературным (даже божественным) языком, переводчик находит свой итоговый продукт в речи средних слоев общества.

*Дөрөслекне белмим: сүзләреңдә
Хаклык бармы, әллә ялган гына?⁷*

Подстрочник:

*Правды не знаю: в твоих словах
Истина есть ли,
или только ложь?*

В сборнике переводов читаем:

*Не знаю правды. Как понять,
Вранье в словах твоих или нет?⁸*

В стихотворении «Сагынасың» («Тоскуешь») Рифат Салахов пишет:

*Сагынасың, беләм, сагынасың,
Моңаясың, әнә, ай күрә.
Синең мэхәббәтең яктысыннан
Бәхетенән шашкан кар көлә⁹.*

Подстрочник:

*Тоскуешь, знаю, тоскуешь,
Печалишься, вот, месяц видит,
От света твоей любви*

*От счастья сошедший
с ума снег смеется.*

Сурайя Гайнуллина переводит:
*Тоскуешь ты, тоскуешь, знаю,
Грустишь, аж месяц подивился.
На свет любви твоей взирая,
Счастливым смехом
снег залился¹⁰.*

Автор оригинала вместо слова «яктысы» мог бы использовать и сходный (аналогичный) по значению термин «балку».

Взглянем на стихотворение «Сагынасын» («Тоскуешь») далее:

*Сәюеңне, энә, яшерәсең,
Күңелеңнең иң-иң түренә.
Гашыйк күзләреңнең карасына
Бөтен дөнья төнгә күмелә¹¹.*

Подстрочник:

*Свою любовь, вот, прячешь,
В самое-самое достойное
(почетное) место своей души,
В зрачки твоих влюбленных глаз
Весь мир погружается в ночь.*

В опубликованном переводе читаем:

*В душе, в местечке потаенном
С любовью своей хочешь
скрыться,*

*Но в черноту очей влюбленных
Весь мир сумел бы погрузиться¹².*

При этом переводчик хочет представить поэта скромным интравертом, однако использованное Рифатом Салаховым слово «түр» – это первоначально по смыслу термин, означающий как бы престольное место, место в юрте, прямо противоположное входу (пологу, двери), место, которое занимают хозяева, почтенные гости, султаны, ханы. Слово употребляется в фольклоре, например, в сказке, и при объясне-

нии правил этикета тюркских народов. Иногда «түр» употребляется даже в значении «фасад», «передний план».

В произведении Рифата Салахова «Үткән белән сөйләшү» («Разговор с прошлым») мы читаем:

*Син – үткәндә.
Офыкларда эреп,
Томаннарга кереп югалдың.
Хәтер тузаннарын кага-кага
Үтәп барам Казан урамын¹³.*

Подстрочник:

*Ты – в прошлом.
Растворившись в горизонтах,
В туманы войдя, ты потерялась.
Из памяти пыль выбивая,
Прохожу улицу Казани.*

Сурайя Гайнуллина:

*Ты – в прошлом.
Иль растворил на горизонте смог
Тебя, или туманы закрывают.
Пыль памяти моей сбивая с ног,
По улицам Казани я шагаю¹⁴.*

Здесь переводчик не совсем удачно использовал экологический термин «смог» в своем стремлении добиться идеальной рифмы.

Рифат Салахов оперирует терминологией, свойственной татарскому, башкирскому, хакасскому и другим тюркским языкам (к примеру, «Жидегән» – «Семиззвездье»), в то время как в русском языке нет удачных лаконичных аналогов:

*Син – үткәндә.
Жиде юл чатында
Жидегән йолдыз кала кул изәп.
Үпкәләмә, еллар-чорлар аша
Без барыбер бергә күренсәк¹⁵.*

Подстрочник:

*Ты – в прошлом.
На перекрестке семи дорог*

*Семь звезд остаются, махая рукой.
Не обижайся, если через много лет
Мы все равно увидимся вместе.*

Переводчик:

*Ты – в прошлом,
Здесь перекресток всех семи дорог,
Семь звезд с небес по озеру поплыли,
Не обижайся. Через долгий срок,
Мы вспомним,
как мы вместе были¹⁶.*

В конце четвертой строчки – излишняя запятая; видимо, данное стихотворение корректоры обошли своим вниманием, так как и в последней строфе заменено на букву «а» должествующее быть «я»:

*Ты – в прошлом,
В градущем одному
придется быть.
Осталось в прошлом все,
что было с нами.
Из прошлого тебя бы
возвратитъ,
Чтоб в очаге сумел
разжечь я пламя¹⁷.*

Попутно надо отметить, что переводчик сохраняет мусульманские метафоры, привнесенные в авторский оригинал:

*Син – уткэндә.
Алга таба барам
Киләчәгем белән янәшә.
Ак хыяллар, гәлләр, Казан кала,
Язлар кала, Төннәр – пәрәнжә¹⁸.*

Переводчик бережно доносит нюансы:

*Ты – в прошлом.
А мне положено вперед идти,
В грядущее мое гляжу я смело.
Мечтам, цветам –
в Казани всем цвести,
И в паранджу мой город
ночь одела¹⁹.*

В стихотворении «Таш чэчэк» («Окаменевший цветок») Рифат Салахов употребляет весьма интересное словосочетание «күкләр дингезе», однако переводчик не сумел сотворить ему аналог...

В середине стихотворения поэт пишет:

*Кара күзләреңә ләйсән яңгыр
Өзелеп-өзелеп тама башлады²⁰.*

Подстрочник:

*На твои глаза весенний дождь
Прерываясь, начал капать.*

Сурайя Гайнуллина переводит:

*Черные очи твои
Дождь с перерывами моет²¹.*

«Дождь» в татарском языке – «яңгыр». «Весенний дождь» в татарских диалектах – «лэйсэн», «зэйсэн». Некоторые филологи полагают, что термин, обозначающий весенний дождь, проник, несколько изменившись, из турецкого языка, в котором весенний месяц апрель – «нисан». Причем это слово есть и во многих других ближневосточных языках. Переводчик не смог найти абсолютный аналог, оставив читателям банальное «дождь». Использованное Рифатом Салаховым словосочетание – «лэйсэн яңгыр» могло быть переведено переводчиком и как «весенний дождь».

В итоге можно заключить, что предоставленное от переводчика «дождь с перерывами моет» можно было при литературном редактировании превратить в «весенний дождик моет».

Переводческий процесс может быть подобен и проливному грозовому дождю, и весенним каплям на взошедших цветах.

Сведения об авторе: Галимзянов Айрат Ильдусович, поэт, переводчик, тюрколог, критик, e-mail: ayrat.galimzyanoff@yandex.ru.

Аннотация. Статья посвящена подробному разбору перевода стихотворений современного татарского поэта Рифата Салахова, выполненному Сурайей Гайнуллиной. Отмечается неточность и недостаточное смысловое соответствие перевода оригиналу в нескольких текстах. В некоторых случаях автор статьи предлагает свое видение перевода.

Ключевые слова: перевод, татарская поэзия, Р. Бухараев, Р. Салахов, С. Гайнуллина.

Abstract. The article is devoted to a detailed analysis of the translation of the poems of the contemporary Tatar poet Rifat Salakhov, made by Suraya Gainullina. It notes the inaccuracy and lack of semantic correspondence of the translation to the original in several texts. In some cases, the author of the article offers his own vision of the translation.

Key words: translation, Tatar poetry, R. Bukharaev, R. Salakhov, S. Gainullina.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- 1 Салахов Р.Г. Кызыл юл.– Казань: Ак буре, 2015.– С. 88.
- 2 Там же.– С. 89.
- 3 Там же.– С. 86.
- 4 Там же.– С. 87.
- 5 Там же.– С. 84.
- 6 Там же.– С. 85.
- 7 Там же.– С. 84.
- 8 Там же.– С. 85.
- 9 Там же.– С. 80.
- 10 Там же.– С. 81.
- 11 Там же.– С. 80.
- 12 Там же.– С. 81.
- 13 Там же.– С. 83.
- 14 Там же.– С. 82.
- 15 Там же.
- 16 Там же.– С. 83.
- 17 Там же.
- 18 Там же.– С. 82.
- 19 Там же.– С. 83.
- 20 Там же.– С. 78.
- 21 Там же.– С. 79.